मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 6 **PGDT–001**

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

पी.जी.डी.टी.-001 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।*

---

1. अनुवाद की परिभाषा दीजिए तथा उसके सीमित एवं व्यापक स्वरूप को स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

अनुवाद की पाश्चात्य परम्परा का विस्तृत विवेचन कीजिए।

2. अनुवाद की प्रक्रिया से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद की प्रक्रिया के विभिन्न प्रारूपों की चर्चा कीजिए। 20

अथवा

व्यतिरेकी विश्लेषण प्रणाली की चर्चा करते हुए अनुवाद में उसकी सार्थकता स्पष्ट कीजिए।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2×10=20

(क) समतुल्यता की अवधारणा

(ख) अन्तर–प्रतीकात्मक अनुवाद

(ग) लिप्यंतरण

(घ) दार्शनिक साहित्य का अनुवाद

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

(क) Excess of everything is bad

(ख) Diamond cuts diamond

(ग) Rich men have no faults

(घ) To do away with

(ङ) To dig one's own grave

(च) As you sow, so must you reap

(छ) It requires two to quarrel

(ज) Where there is a will, there is a way

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में लिखिए : 5×2=10

(क) open house, opera house, opaline, open chain, open shop, open secret, open minded, open sight, open eyed, open letter

(ख) प्रकृति, प्रवृत्ति, प्रखर, प्रवर, प्रवास, प्रकारिका, परमार्थ, प्रतिरोध, प्रतिशोध, पारिजात

6. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

The road is one of the great fundamental institutions of human kind. Not only is the road one of the great human institutions because it is fundamental to social existence, but also because its varied effects appear in every department of the state. It is the road which determines the sites of many cities and the growth and nourishment of all. It is the road which controls the development of strategies and fixes the sites of battles. It is the road which gives its framework to all economic developments.

अथवा

Nature seems to have taken a particular care to disseminate her blessings among the different regions of the world with an eye to this mutual interaction and traffic among human kind, that the natives of the several parts of the globe might have a kind of dependence upon one another and be united together by their

common interest. Almost every degree produces something particular to it.

7. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

रवीन्द्रनाथ टैगोर इस युग के महान भारतीय कवि हैं। वे एक ही साथ कवि, कथाकार, नाटककार एवं चित्रकार रहे हैं। साहित्य का कोई भी पक्ष उनसे अछूता नहीं रहा तथा सभी पक्षों में उनको सफलता मिली। उनकी कलम में एक जादू था और उनके शब्दों में अद्‌भुत शक्ति। रवीन्द्रनाथ की रचनाओं का अनुवाद संसार की सभी प्रमुख भाषाओं में हुआ है। इसमें संदेह नहीं कि भारत के सांस्कृतिक जागरण में रवीन्द्रनाथ टैगोर का विशिष्ट योगदान है।

अथवा

यह अत्यन्त खेद का विषय है कि भारतीय जन-समूह और उसकी सामाजिक परिस्थिति का वैज्ञानिक अध्ययन

अभी तक ढंग से नहीं हुआ है। कुछ विदेशी विद्वानों ने इस प्रकार के अध्ययन का प्रयत्न किया है, पर उनकी अपनी दृष्टि के कारण यह सब समय ऐसा नहीं हुआ है जिसका हम भारत के भविष्य के निर्माण में यथेष्ट उपयोग कर सकें। ये सभी अध्ययन अति उत्साह तथा शासन की सुविधा की दृष्टि से हुए हैं।

× × × × × × ×